

# LA CARTELLINA

MUSICA CORALE E DIDATTICA

fondata da Roberto Goitre

o mio bene

S'un'altra Da-

Ah crude-

n seguora che

on. tinge?

S'á gl'archi-

a far grá co-



EDIZIONI MUSICALI EUROPEE - MILANO

anno XXXI n. 175, novembre-dicembre 2007 - € 11,50



# VOCI MISTE POPOLARI

## LIGGENNA D'U FRISCALETTU

Mauro Zuccante

(Melodia popolare siciliana)

**Andante** ♩ = 65 ca.

S. *mp* Pi - cu - ra - red - du chi

C. *mp* Pi - cu - ra - red - du chi

T. *p* Ah!

B.

Fl. dolce sopr. *mf*  
(ad libitum)  
(suona un'ottava sopra!)

5

'mmuc - ca mi te - ni, jeu su - gnu fig - ghia di

'mmuc - ca mi te - ni, jeu su - gnu fig - ghia

Ah!

*mp sentito*  
E pi pig -

9

re ca - va - le - ri.

*mf* e pi pig - ghia - ri 'na

*mf* e pi pig - ghia - ri 'na

Ah!

*mf*

-ghia - ri 'na pin - na di cu' di cu' di

13

pin - na di cu' me fra - ti Pep - pi tra -

pin - na di cu' me fra - ti Pep - pi tra -

cu' di cu' me fra - ti Pep - pi tra -

*mp*

*mp*

*mp*

17

Pi - cu - ra - red - du!  
 - di - tu - ri fu.  
 - di - tu - ri fu. Ah!

21

Pi - cu - ra - red - du chi 'mmuc - ca mi te - ni,  
 Pi - cu - ra - red - du chi 'mmuc - ca mi te - ni,  
 Ah!

25

*mp*

e pi pig - ghia - ri 'na pin - na di

jeu fu' ghic - ca - ta 'nta l'ac - qui se - re - ni

jeu fu' ghic - ca - ta

Ah!

29

*f*

cu' di cu' di cu' di cu'

*f* e pi pig - ghia - ri 'na pin - na di cu'

*f* e pi pig - ghia - ri 'na pin - na di cu'

*f* E pi pig - ghia - ri 'na pin - na di cu'

33

*mf*  
me fra - ti Pep - pi.

*mf*  
me fra - ti Pep - pi tra - di - tu - ri fu.

*mf*  
me fra - ti Pep - pi tra - di - tu - ri fu.

*mf*  
me fra - ti Pep - pi tra - di - tu - ri fu. Pi - cu - ra -

*p*

37

*mp*  
A ti - a, pa - tri, ca

*mp*  
A ti - a, pa - tri, ca

Ah!

-red - du!

41

'mmuc - ca mi te - ni, jeu fu' ghic - ca - ta 'nta

'mmuc - ca mi te - ni, jeu fu' ghic - ca - ta

Ah!

*mp sentito*

pi\_a tia pur -

45

l'ac - qui se - re - ni.

*mf*

pi\_a tia pur - ta - ri 'na

*mf*

Ah!

pi\_a tia pur - ta - ri 'na

*mf*

- ta - ri 'na pin - na di cu' di cu' di

pin - na di cu' me fra - ti Pep - pi.

pin - na di cu' me fra - ti Pep - pi lu tra -

cu' di cu' me fra - ti Pep - pi lu tra -

*mp*

*Solo ad lib.*

Pi - cu - ra -

Pi - cu - ra - red - - - - du!

- di - tu - ri fu. Ah!

- di - tu - ri fu. Pi - cu - ra - red - - - - du!

*p*

*pp*

*p*

*pp*

*p*

*pp*



57

*poco rall.* *pp*

-red - du chi 'mmuc - ca mi te - ni.

## LIGGENNA D'U FRISCALETTU

Gli echi dell'antichissima civiltà agro-pastorale siciliana risuonano nella melodia di questa canzone popolare. Si narra della mitica origine del *Friscalettu* (sorta di rustico flauto di canna a bocca zeppata). Il carattere malinconico del canto simpatizza con l'immagine arcana di questo strumento, fedele compagno di antichi pecorai e caprai nelle lunghe ore trascorse in solitudine al pascolo a governare il gregge.

Di norma, la parte strumentale può essere eseguita (come indicato in partitura), da un flauto dolce soprano; ma, allorché fosse possibile reperire un originale friscaletto siciliano... Ecco, infine, il testo letterario integrale, con la traduzione in lingua italiana.

## LIGGENNA D'U FRISCALETTU

*Picurareddu chi 'mmucca mi teni  
jeu sugnu figghia di Re Cavaleri  
e pi pigghiari na pinna di cù  
me frati Peppi tradituri fu.*

*Picurareddu chi 'mmucca mi teni  
jeu fu' ghiccata 'nta l'acqui sereni  
e pi pigghiari na pinna di cù  
me frati Peppi tradituri fu.*

*A tia, patri, ca 'mmucca mi teni  
jeu fu' ghiccata 'nta l'acqui sereni  
pi a tia purtari 'na pinna di cù  
me frati Peppi lu tradituri fu.*

LA LEGGENDA DEL FRISCALETTO

Pastorello che mi tieni in bocca  
io sono figlia di Re Cavaliere  
e per prendere una penna di cuculo  
mio fratello Peppe fu traditore.

Pastorello che mi tieni in bocca  
io fui gettata nelle acque serene  
e per prendere una penna di cuculo  
mio fratello Peppe fu traditore.

A te padre che mi tieni in bocca  
io fui gettata nelle acque serene  
per portarti una penna di cuculo  
mio fratello Peppe fu il traditore.

La figlia di un Re fu gettata nel fiume da suo fratello, per invidia, presso un canneto, e vi morì annegata. Tempo dopo, passa di là un pastorello e taglia una canna dal canneto per farsene un flauto (*friscalettu*). Costruito lo strumento, lo porta alle labbra e ne esce un lamento. Lo spirito della fanciulla vagante nel luogo si effonde dalla tenue canna e rivela il misfatto. Il ragazzo stupito, corre al palazzo del Re, dove racconta il prodigio. Il Re, dubitando, vuol provare anch'egli lo strumento, e allora lo spirito che vi è dentro si rivolge a lui.

MAURO ZUCCANTE

